

Историческое Становление Дипломатической Лексики В Персидском Языке

Азимджанова Динара Амирджановна

Высшая школа иранистики и афганистики ТаишГУВ, доцент, к.ф.н

Азизходжаева Камола Фарходовна

магистрант

Аннотация: В статье рассматривается становление дипломатической лексики персидского языка с точки зрения ее исторического развития. В лексике любого языка отражаются все изменения происходящие в общественной жизни страны. Смена общественно-политических формаций, крупные исторические события, смена политического курса руководства страны – все это находит свое отражение в лексике. И дипломатическая лексика, будучи одной из составных частей словарного состава языка, не является исключением. В статье рассматривается формирование дипломатической лексики в ее историческом разрезе на примере отдельных лексем, употреблявшихся в различные исторические эпохи для номинации должностей и лиц, имевших отношение к деятельности, связанной с представителями иностранных государств.

Ключевые слова: Историческое развитие, дипломатия, дипломатическая лексика, формирование дипломатической лексики.

Дипломатическая лексика представляет собой сложную динамическую систему, которая меняется под воздействием различных лингвистических и экстралингвистических факторов. Изменения в составе дипломатической

лексики отражают сложную историю взаимодействия между различными культурами и государствами, а также адаптацию к меняющимся условиям международной арены.

История персидского языка в контексте дипломатии начинается с времен Ахеменидской империи, когда он использовался для записи договоров, дипломатической корреспонденции и управленческих документов. Этот период заложил основы для использования персидского языка как важного инструмента межгосударственного общения. В средние века, с распространением ислама и формированием новых династий, персидский язык продолжил своё развитие, а его дипломатическая лексика обогатилась новыми терминами и понятиями. Новое время принесло с собой европейское влияние, которое способствовало включению в персидский язык множества иностранных терминов, отражающих новые политические, технологические и культурные реалии. При таком развитии языка происходит не только заимствование и появление новых лексем, но имеют место и существенные изменения в семантической структуре лексических единиц. Иначе говоря, лексемы могут расширять или сокращать свой семантический диапазон, а некоторые могут изменить свое смысловое значение и даже выйти из употребления из-за утраты необходимости выражать то или иное понятие.

На формирование и пополнение лексического состава какого-либо языка влияют лингвистические и экстралингвистические факторы. Необходимость номинации новых реалий появившихся в обществе, смена общественно-политических формаций, революции, в том числе научно-техническая революция, расширение международных связей и т.п. способствуют изменению словарного состава языка, развитию его отдельных пластов. Различные пласты лексики в силу тех или иных причин характеризуются различной степенью динамики развития.

Дипломатическая лексика является составной частью общественно-политической лексики языка, и развитие этих пластов характеризуется различной степенью интенсивности и связана с появлением новых политических реалий¹ или их актуальностью. Проследим характер изменений значений, произошедших в некоторых словах дипломатической лексики персидского языка.

صدر اعظم *sadr-e 'azam* “главный визир” в эпоху Сефевидов, обозначало второго после шаха человека, ведавшим всеми иностранными делами. В настоящее время сочетание صدر اعظم *sadr-e 'azam* сохранилось в близкородственном языке дари и означает “премьер-министр”, а в современном персидском языке оно стало использоваться для перевода термина “канцлер”.

صدر اعظم آلمان در سخنانی از کامالا هریس تمجید کرده و تاکید کرد که وی را به خوبی می‌شناسد²

sadr-e azam-e ālmān dar soxanāni az kāmālā haris tamjīd karde va tākid kard ke vey ra be xubi mišenāsad “Канцлер Германии похвалил Камалу Харрис и подчеркнул, что хорошо ее знает”

На протяжении всей эпохи Сефевидов صدر اعظم *sadr-e 'azam* был ключевой фигурой, отвечавшей за все иностранные дела. Ни одно из внутренних и внешних дел не принималось без его разрешения.

В доисламский период для решения международных дел, находящихся за пределами страны шахом отправлялся специальный посол, называемый فرسته *fereste*. В словаре Али Акбара Деххудо приводятся такие его синонимы, как رسول *rasul* “посланник”, ایلچی *ilci* “посол”, قاصد *qāsed* “вестник”, “гонимец” употреблявшиеся в прошлом, но выбывшие из употребления в настоящем кроме слова سفیر *safir* “посол”.

В настоящее время вопросы, связанные с международными делами и внешней политики находятся в ведении министра иностранных дел.

وزیر *vazir* “министр”. В истории Ирана в периоды господства различных правящих династий всегда служили известные министры, которые, помимо министерства, также входили в число великих и почитаемых людей Ирана в области литературы и различных наук.

Слово وزیر *vazir* “министр” одно из знакомых и часто повторяемых слов, связанных с такими понятиями как «правительство», «власть», «государство» и т.п. Это слово и в прежние времена имело широкое распространение в персидском и арабском языках. В более ранние периоды истории Ирана были распространены и другие синонимичные ему слова. При Каджарах словом وزیر *vazir* “министр” называли человека, возглавлявшего шахскую канцелярию и осуществлявшего связи с иностранными государствами.

В словаре Али Акбара Деххудо у слова وزیر *vazir* приведены и такие значения как معاون *mo'āven*, همپشت *hampošt* и मदدکار *madadkār*, которые переводятся соответственно как “заместитель”; “товарищ”, “друг и помощник”, а также особый сотоварищ падишаха, который является его советником и помощником в делах; несущий ценный груз государства; тот кто помогает в управлении государством.³ В современном персидском языке слово وزیر *vazir* трактуется как член правительства, возглавляющий какое-либо министерство в государстве:⁴

وزیر، به سیاستمداری گفته می‌شود که در یک دولت، مسئول صدارت یکی از وزارتخانه‌ها می‌شود.

¹ Е.Л. Гладкова. Пути развития общественно-политической лексики современного персидского языка. М. 2013, стр. 224

² <https://donya-e-eqtesad.com>

³ علی اکبر دهخدا. یغتنامه، تهران، ۱۹۹۸، ص. ۲۳۱۸۰

⁴ سید علی رضوی بهابادی. فرهنگ زبان فارسی- تهران، ۱۳۸۳، ص. ۴۹، ۱۰

vazir be siyasatmadār-i gofte mišavad ke dar yek dowlat mas'ul-e sedārat yek-i az vezāratxāneha mišavad “Министром называют политика, возглавляющего одно из министерств государства”.

Помимо слова وزیر *vazir* в этом же значении использовались слова حواجه *xāje* в сочетаниях حواجه بزرگ *xāje-ye bozorg* и دستور *dastur*, которые в настоящее время считаются устаревшими.

Что касается сочетания وزیر امور خارجه *vazir-e omur-e xāreje* “министр иностранных дел” хотя в различные периоды истории Ирана политические обмены и отправка послов из Ирана в разные страны были обычным явлением, но такого титула, как министр иностранных дел, не существовало до тех пор, пока во времена Фатх Али Шаха Каджара титул министра иностранных дел не был создан впервые и в политической системе страны была создана должность с таким названием.

С расширением полномочий министерства и ведомство ведавшее внешнеполитическими вопросами называлось по-разному: دفتر خانه غریبا *daftarxāne – ye qorabā* «Канцелярия по делам иноземцев», دفتر امور خارجه *daftar-e omur-e xāreje* «Канцелярия по делам заграницы» и امور دول خارجی *omur-e dovval-e xareji* «Дела заграничных государств», وزارت دول خارجه *vezātat-e dovval-e xāreje* “Министерство иностранных государств”. Впоследствии сформировалось окончательное название министерства وزارت امور خارجه *vezārat-e omur-e xāreje* “Министерство иностранных дел”⁵

منشی الممالک *monši-ol-mamālek*. Существовавшую при Сефевидах эту должность можно приравнять к современному министру иностранных дел. Эту должность занимал очень влиятельный при дворе человек, владеющим секретами и тайнами королевского совета. Кроме этого, часть корреспонденции короля находилась в его ведении.

Также при Сефевидах при дворе существовала специальная должность по приему гостей, которая называлась مهمندارباشی *mehmāndārbaši*. Так как в те времена в Иране не было еще специального органа, занимавшегося вопросами, связанными с иностранными державами и для приема иностранных гостей, прибывавших в Иран с различными миссиями была учреждена эта должность. مهمندار *mehmandar* был ответственен за прием, питание и сопровождение иностранного посланника ко двору шаха, а также был ответственен за то, чтобы пребывание иностранных гостей при дворе было комфортным и приятным.

مهمندار باشی مسئول پذیرایی از میهمانان دربار و سفرا بود. <https://www.asriran.com>

مهمندار باشی *mehmāndārbaši* *masul-e pazirāyi-ye az mihmānān-e darbār va sofarā bud* “” Мехмандар Баши отвечал за прием придворных гостей и послов.

Кроме этого, ему вменялось в обязанности вести учет подаренных иностранцами подарков. В этом деле ему помогал так называемый «учетчик подарков», именуемый پیش کش نویس *pīškašnevis*. Еще одна должность, существовавшая при Сефевидах и имеющая отношение к иностранным делам, называлась مجلس نویس *majlesnevis* или وقایع نگار *vagāye'negār* “летописец”, в задачу которого входило информировать шаха и придворных о текущих событиях в стране, а также следить за отношениями страны с иностранными государствами и двусторонними договорами. Поэтому послы иностранных государств постоянно контактировали с «летописцем» и передавали ему документы, предназначенные для регистрации. Также в его обязанности входило записывать дату прибытия, цель встречи, характер запросов иностранных посланников, принятые решения и ответы, которые были им даны. Кроме этого он публично зачитывал письма иностранных послов в присутствии королевского совета, присутствовал на переговорах главного министра صدر اعظم *sadr-e azama* с прибывшим послом. Также он писал письма, отправляемые иностранным державам. В этом деле ему помогала специальная группа переписчиков,

⁵ <http://irdiplomacy.ir/fa/news>

называемых نگارنده *negārande* из Секретариата, который именовался دارالانشاء *dār-ol-enšā* или دبیرخانه *dabirxāne*.

В современной дипломатической лексике многие из названных должностей или перестали существовать, или получили другое название. Например, должность مهمانداریباشی *mehmāndārbaši* – ответственного за прием иностранных гостей и всех вопросов, связанных с их пребыванием в стране в современной дипломатической лексике называется رئیس تشریفات *rais-e tašrifāt* “начальник протокольного отдела”, обязанности مجلس نویس *majlesnevis* или وقایع نگار *vagāye 'negār* в настоящее время в министерстве выполняет пресс-атташе, صدر اعظم *sadr-e azam* “главный министр” ведавший всеми делами, связанными с иностранными государствами с образованием Министерства иностранных дел стал называться وزیر امور خارجه *vazir- omur-e xāreje* и основная часть функций, которые он выполнял в предыдущие эпохи перераспределились между различными отделами МИДа.

قاضی *qāzi* “судья, казий”. В исламской юридической традиции قاضی *qāzi* “судья, казий” занимался и правовыми вопросами, связанными с иностранцами. قاضی *qāzi* “судья, казий” выступал в качестве судьи и решал споры как между мусульманами, так и между мусульманами и немусульманами, в том числе иностранцами. В некоторых случаях, если дело касалось иностранных подданных, кади должен был учитывать международные соглашения и законы страны, из которой прибыл иностранец.

Если иностранцы принадлежали к немусульманским общинам, то на них распространялись особые правовые нормы, обеспечивающие их права и обязанности в мусульманском обществе. Решения кадия по таким делам часто основывались на шариате и на местных законах, но также могли учитывать обычаи иностранцев, чтобы соблюсти справедливость.

قاضی ممکن است حکم قضایی خارجی را رد کند اگر مغایر با قوانین یا نظم عمومی ایران باشد⁶

qāzi motken ast hokm qazā-yi ra rad konad agar maqāyer ba qavānin yā nazm – otumi-ye irān bāšad “Судья может отклонить иностранное решение, если оно противоречит законам или общественному порядку Ирана”.

شهیندر *šahbahdar* в средние века был официальным лицом, представлявшим интересы иностранных торговцев и отвечавшим за управление портами и городами, через которые проходили торговые маршруты. Он помогал иноземным купцам, предоставлял им защиту, регулировал таможенные сборы и решал спорные вопросы. Фактически شهیندر *šahbahdar* выполнял дипломатическую и административную функцию. Позже, в эпоху Османской империи, роль شهیندر *šahbahdar* стала больше походить на функции консулов, которые представляли интересы иностранных торговых сообществ. Поэтому титул شهیندر *šahbahdar* часто ассоциировали с консульской службой, и со временем его стали воспринимать как “турецкого консула”. Консул поддерживал контакт с персидскими властями, обсуждал и заключал соглашения по вопросам торговли, перемещения граждан и разрешения конфликтных ситуаций, что позволяло укрепить дипломатические отношения.

С развитием международных отношений и усилением европейского влияния на Иран должность эта должность была преобразована и выполняемые ранее функции شهیندر *šahbahdar* перешли консулу, именовавшимся французским заимствованным слово کنسول *konsul*, который занимается представлением интересов граждан своей страны за рубежом, защитой экономических интересов, содействием торговле и урегулированием споров.

При Каджарах существовал специальный орган, функционирующий во всех крупных городах Ирана, также при генерал-губернаторах приграничных провинций и именуемый کارگزاری

⁶ قانون اجرای احکام خارجی. (مصوب ۱۳۸۶)

kārgozāri “Канцелярия”. Многочисленные чиновники этого органа были сотрудниками Министерства иностранных дел и именовались کارگزار *kārgozār* каргузарами, т.е. сотрудниками Канцелярии, и ведали сношениями с иностранными консулами по всем судебным делам, касавшимся иностранцев и иранских подданных. Специфический институт каргузаров возник в Иране в связи с предоставлением иностранным подданным права экстерриториальности и закреплением за их странами консульской юрисдикции на его территории. В современной дипломатической лексике слово کارگزار *kārgozāri* утратило свое первоначальное значение и переводится как “агенство (по банковским или торговым операциям), предпринимательство, управление”, “делопроизводство”, а слово کارگزار *kārgozār* как “делопроизводитель”.⁷ А подразделение МИДа, занимающееся рассмотрением правовых вопросов называется اداره امور حقوقی، کنسولی و اقتصادی ایرانیان خارج از کشور *nāniyāir ye-diāeqtes va konsulgari, hoquqi e-omur ye-reāed*⁸ خاور امور، کنسولی و اقتصادی ایرانیان خارج از کشور *hārej az kešvar* “Департамент по правовым, консульским и экономическим делам иранцев за рубежом”.

Слово مشاور *mošāver*, ранее обозначавшее дипломатическую должность “советник”, в настоящее время было заменено словом رایزن *rāyzan*. Термином مشاور *mošāver* обозначаются должности в других государственных структурах и должность военного советника مشاور نظامی *mošāve-e nezāmi*, например: مشاور در امور قومی *mošāver dar omur-e qowmi* “советник по родоплеменным (национальным вопросам)”؛ مشاور رئیس جمهور در امور امنیت *mošāver -e raisjomhur dar omur-r amniyat* “советник президента по вопросам национальной безопасности”.

دومین مشاور نظامی ایران در حمله اسرائیل در سوریه کشته شد <https://www.dw.com>

dovommin mošāver-e nezāmi-ye irān dar hamle-ye esrāil dar suriye košte šod “Второй военный советник Ирана погиб в результате нападения Израиля в Сирии”

وزیر اسبق بازرگانی در گفتگو با برنامه ی رادیو گفت و گو با موضوع نقش و جایگاه رایزن های اقتصادی... <https://radio.ir>

vazir-e asbaq-e bāzargāni bā ba barnāme-i radio goft-o-gu bā mowzu-ye naqš va jāyghāh-e rāyzanhā-ye eqtesādi... “Бывший министр торговли в беседе с радио о роли и положении экономических советников...”

Этот же характер значений отражается и на производных от них словах, например, в сочетаниях относящихся к дипломатической сфере слово “консультации” переводятся словом رایزنی *rāyzani*:

رایزنی مقامات دستگاه های دیپلماتی پاکستان و تاجیکستان در حاشیه نشست سمرقند <http://www.raaznews.com/articles>

rāyzani-ye maqāmāt-e dastgāhhā-ye diplomasi-ye pākestan va tājikistān dar hāšiye-ye nešast-e samarqand “Консультация должностных лиц дипломатических аппаратов Пакистана и Таджикистана на полях самаркандской встречи”.

Персидский язык в силу ряда исторических условий и географического положения страны, постоянно соприкасался со многими родственными и неродственными языками. С конца 19 и начала 20 веков в результате конституционных реформ и развития новых форм государственности в систему персидского языка проник значительный пласт лексики европейского происхождения, относящийся к различным сторонам жизни иранского общества. За счет заимствований из европейских языков, особенно французского языка, значительно пополнился пласт общественно-политической лексики, составной частью которого является дипломатическая лексика. И хотя работа третьей Академии языка и литературы направлена на

⁷ Е.Д. Островенко. Русско-персидский словарь дипломатической лексики. «МГИМО_Университет», 2013, стр. 98

⁸ <https://web.archive.org/web/> <https://iranian.mfa.ir/portal/viewpage/14477>

замену европейских заимствований словами, созданными по персидским словообразовательным моделям, дипломатическая лексика является наиболее устойчивой⁹ к изменениям, происходящим в целом в общественно-политической лексике персидского языка. Приведем некоторые примеры.

«Дипломатия». Абу Хамза Аль-Мохаджер в своей книге «Взаимоотношения ислама и религии секуляризма» дает определение слову «дипломатия». Автор пишет, что это слово происходит от греческого корня слова *diploma*, который буквально означает сложенную страницу или лист, а термин «диплом» относится к документу, посредством которого человеку было дано звание или привилегия. Позднее это слово стало использоваться для обозначения устава или официального документа послов и посланников при других государствах.

По мере роста количества суверенных государств и расширения внешних связей усложнялась и работа, связанная с установлением, поддержанием и осуществлением внешнеполитической деятельности, росло количество лиц, проводивших данную работу, вырабатывались дипломатические традиции и нормы составления документов и проведения мероприятий. Все это способствовало тому, чтобы значение слова «дипломатия» расширилось и приобретало новые оттенки. Поэтому неудивительно, что в современном мире оно употребляется и по отношению к делам, не входящих в рамки международных отношений.

یافته‌ها نشان داد که «نفوذ بین کارکنان با برقراری روابط مثبت» و «رصد کارکنان در کنار حفظ کرامت انسانی آن‌ها» در قلب و جوهره مفهوم مدیریت منابع انسانی دیپلماتیک قرار دارد https://shrm.journals.umz.ac.ir/article_4839.html

yāftehā nešān dad ke nofuz beyn-e kārgarān bā bar-qarāri-ye ravābet-e mosbat va rasad-e kārkonān dar kenār-e hefz-e karāmat-e ensāni-ye ānhā dar qalb va jowhar-e mafhum-e modiriyat-e manābe'-ye ensāni-ye diplomatic qarār dārad “Результаты показали, что «влияние между сотрудниками путем установления позитивных отношений» и «контроль за сотрудниками при сохранении их человеческого достоинства» лежат в основе и сути концепции дипломатического управления человеческими ресурсами.”

Однако основное значение этого слова связано с международными отношениями.

Слово دیپلماسی *diplomāsi* “дипломатия” определялось по-разному. В словаре Али Акбара Деххудо «дипломатия» - это наука и практика ведения переговоров с целью достижения приемлемого для другой стороны компромисса между народами, а также обычаи и методы ведения этих переговоров. В политической энциклопедии¹⁰, дипломатия определяется как знание общения между политиками и лидерами мира. В словаре Моина значение слова «дипломатия» приравнивается к слову «знание политики», а в словаре Амида дипломатия определяется как политические методы и приемы общения с другими странами.

Академия языка и литературы Ирана на своем сайте предлагает следующие более разностороннее определение дипломатии¹¹: “Искусство управления и руководства международными отношениями в руках официальных представителей страны для поддержания и защиты национальных интересов”.

Видимо все эти определения «дипломатии», содержащие в себе указание на неразрывную связь с политикой и послужили причиной того, что в персидском языке прилагательное

⁹ Е.Л. Гладкова. Пути развития общественно-политической лексики современного персидского языка. М.2013, стр. 224

¹⁰ دایوش آشوری. دانشنامه سیاسی

¹¹ <https://lamtakam.com/dictionaries/farhangestan>

«дипломатический», в большинстве своем, переводится как سیاسی *siyāsi* “политический”¹², например: روابط سیاسی *ravābet-e siyāsi* “дипломатические отношения”, مزایا و مصونیت سیاسی *mazāya va masuniyat-e siyāsi* “дипломатические иммунитеты и привилегии”, روادید سیاسی *ravādid-e siyāsi* “дипломатическая виза” и т.п.

Среди европейских заимствований, которые согласно Принципов и критериев терминообразования, выработанными Академией языка и литературы Ирана не подвергаются замене персидскими эквивалентами, так как они приобрели международный статус и используются во всех языках, следует отметить такие слова دیپلمات *diplomāt* “дипломат”, کنسول *konsul* “консул”, وِئو *veto* “вето”, کمیسر *komisar* “комиссар”, اگرمان *agremān* “агремен”, آرشیو *āršiv* “архив”, ویزا *vizā* “виза”, دیسمیسل *dismisl* “дисмисл” и т.п.

Кроме того, в дипломатической лексике персидского языка есть распространенные европейские заимствования, имеющие персидские эквиваленты, употребляемые одновременно: ویزا *vizā* и روادید *ravādid* “виза”, پاسپورت *pāspurt* и گذرنامه *gozarnāme* “паспорт” (заграничный), اگرمان *agremān* и پذیرش *pazireš* “агремен”, اکردیتہ *akredite* и مقیم *moqim* “аккредитованный”

Из сказанного можно сделать следующие выводы.

1. История дипломатических отношений Ирана уходит корнями в глубокую древность. Дипломатия, являясь основным элементом взаимодействия государств, включает как процесс выработки и реализации политических решений, так и использование языка для налаживания и поддержания международных контактов.
2. Дипломатический язык состоит из двух основных аспектов: он включает как язык для составления официальных документов и проведения мероприятий, так и специализированную лексику, отражающую специфику дипломатической деятельности.
3. Современная дипломатическая лексика персидского языка является отражением исторических политических процессов и событий, через которые проходила страна. Ее формирование прошло через несколько этапов, что обусловлено изменениями в обществе и политике Ирана.
4. Как часть общественно-политической лексики, дипломатическая лексика подвержена изменениям. Эти изменения связаны с необходимостью называть новые явления и реалии, а также с утратой употребления устаревших терминов, которые теряют актуальность вследствие исчезновения определенных понятий с политической арены.
5. Значение дипломатических лексем может расширяться, сужаться или утрачивать свою семантику. Некоторые слова выходят из употребления, тогда как их функции или смыслы могут быть переданы другим терминам, чтобы отразить изменяющиеся потребности в передаче определенных понятий.

Список использованной литературы

1. Е.Л. Гладкова. Пути развития общественно-политической лексики современного персидского языка. М. 2013,
2. Б. Д. Кривокапич. Понятие, происхождение и развитие дипломатии. <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-proishozhdenie-i-razvitie-diplomatii>
3. Пулодова Н.Ю. Раупова Ш.М. Структура дипломатического сношения и его лексико-фразеологический состав. <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-diplomaticeskogo->

¹² Е.Д.Островенко. Русско-персидский словарь дипломатической лексики, «МГИМО- Университет, 2013, стр 118

snosheniya-i-ego-leksiko-frazeologicheskiiy-sostav E.Д. Островенко. Русско-персидский словарь дипломатической лексики. «МГИМО_ Университет», 2013,

4. Сидакова Н.В. О роли франкоязычных заимствований в лексикологической системе русского языка. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rol-i-frankoyazychnyh-zaimstvovaniy-v-leksikologicheskoy-sisteme-russkogo-yazyka>.
5. علی اکبر دهخدا. یغتنامه، تهران، ۱۹۹۸، ص ۲۳۱۸۰
6. سید علی رضوی بهابادی. فرهنگ زبان فارسی- تهران، ۱۳۸۳
7. <https://web.archive.org/web/> <https://iranian.mfa.ir/portal/viewpage/14477>
8. <https://lamtakam.com/dictionaries/farhangestan>
9. قانون اجرای احکام خارجی. (مصوب ۱۳۸۶)^۱
10. دایوش آشوری. دانشنامه سیاسی
11. <https://www.asriran.com/fa/news>